

Feuer und Licht im Brauchtum = Feu et lumière dans le folklore = Fuoco e luce nelle antiche usanze = Fire and light in popular customs

Autor(en): **Wyler, Theo**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **53 (1980)**

Heft 12: **Sonne Mond und Sterne = Le soleil, la lune et les étoiles = Sole, luna e stelle = Sun, moon and stars**

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773856>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Feuer und Licht im Brauchtum

Feuer und Licht sind alte, ursprüngliche und tief verwurzelte Brauchelemente. Heidnische, keltische und germanische Kultfeuer hatten den Zweck, Dämonen, Hexen und böse Geister abzuwehren. Auch bei den Alemannen kannte man Feueropfer, beispielsweise für die Wassergötter, damit den Ackerbauern nicht das Land überflutet und die Ernte vernichtet werde. Die alten Griechen glaubten an die feurige Beschaffenheit der Seele; in zahlreichen Skulpturen wird der Tod durch umgestürzte, erloschene Fackeln symbolisiert. Andererseits bezeugen Darstellungen vom Feuer wiederum den Glauben an seine krankheitsvernichtende Kraft. Kultfeuer müssen auch in unserem Land bis zur Christianisierung weit verbreitet gewesen sein. Die christlichen Glaubensboten sahen rasch ein, dass die tiefe Verwurzelung von heidnischen und anderen Bräuchen keine andere Möglichkeit offenliess als die Umwandlung der Bedeutung: man gab dem geübten Brauch einfach einen anderen Sinn, die Lichter sollten den Sieg des Christentums über die Götter darstellen. In den Lichterbräuchen haben sich die Ausdrucksformen primitiver Glaubensvorstellungen oft erhalten und zum Teil mit christlichem Ritus und der Bekundung einer blossen Freude an der schon früh bezeugten Illumination verschmolzen. Im Brauchtum hat das Feuer zahlreiche Ausdrucksmöglichkeiten: Zerstörung des Bösen, Erneuerung des Lebens, Erinnerung, Heilbedeutung.

Lichtbräuche verteilen sich übers ganze Jahr, sind jedoch im Frühling am häufigsten anzutreffen. Da gibt es Mittfastenfeuer, Osterfeuer, Funkensonntage, Bööggverbrennen, Scheibenschlagen, Kienbesenumzüge, Lichterschwemmen usw. Letzteres wird so gedeutet: draussen bleibt es nun wieder so lange hell, dass man die Lichter im Stall nicht mehr gebraucht, man kann das Licht «bachab schicken». Die anderen deuten auf die erwachende Natur, auf die Erneuerung des Lebens, auf das Vertreiben des Winters oder auch auf einen heidnischen Fruchtbarkeitskult hin.

Mittsommerfeuer erinnerten an spezielle Ereignisse weltlicher oder religiöser Natur. Unsere 1.-August-Feuer stammen aus dem Jahre 1891 und werden regelmässig erst seit 1899 am Nationalfeiertag abgebrannt. Im Spätherbst, um Martini und später, bekommen Licht und Feuer wiederum einen anderen Sinn. Hier werden sie eingesetzt zur Dämmung der Dämonen und zum Schutz vor finsternen Mächten (Räbeliechtli). Bei einigen Mittwinter-Lichtbräuchen kommt sogar der Wunsch nach Verstärkung des Sonnenlichts in der finsternen Jahreszeit zum Ausdruck.

Träger der alten Bräuche sind Dorfgemeinschaften, Knabenschaften, Zünfte und Vereine. Da und dort setzt sich auch die öffentliche

Hand oder ein Interessenvertreter ein mit gewinnbringenden Hintergedanken. Touristisch genutzt drohen die Bräuche den ursprünglichen Sinn zu verlieren, sie werden an die Zuschauerwünsche angepasst und weiten sich zu Festen aus. *Theo Wylter*



Le feu et la lumière sont d'anciens éléments du folklore originel, profondément enracinés. Le culte du feu, païen, celtique ou germanique, visait à préserver des démons, des sorcières et des esprits malins. Les sacrifices par le feu étaient connus aussi des Alamans, notamment pour se rendre propices les dieux des eaux, afin que les terres cultivées ne soient pas inondées et les maisons détruites. Les anciens Grecs croyaient en la nature ignée de l'âme; dans de nombreuses sculptures la mort est symbolisée par des flambeaux éteints et renversés. D'autres représentations du feu témoignent de la croyance en sa force destructrice de la maladie. Le culte du feu était certainement répandu aussi dans notre pays jusqu'à l'avènement du christianisme. Les missionnaires chrétiens s'aperçurent très vite du fait que le profond enracinement des usages païens ne laissait d'autre possibilité que d'en modifier la signification; on donnait simplement un autre sens à l'usage invétéré: les feux devaient représenter la victoire du christianisme sur les anciennes divinités. Dans les usages relatifs au feu se sont souvent perpétuées les formes d'expression des croyances primitives, qui se sont mêlées aux rites chrétiens et à la simple joie manifestée très tôt devant les illuminations. Le feu a de nombreuses possibilités d'expression dans le folklore: destruction du mal, renaissance de la vie, présage de salut.

Les coutumes relatives au feu sont réparties sur toute l'année, mais elles sont plus fréquentes au printemps: feux de la mi-carême et de Pâques, dimanche «des étincelles», mise à feu du «böögg» (équivalent du Bonhomme Hiver), cortège des balais en rameaux de pin, flottaison des lumières. On explique cette dernière coutume ainsi: il fait de nouveau si clair dehors que la lumière n'est plus nécessaire dans l'étable; on peut donc l'envoyer en aval au fil de l'eau. D'autres symbolisent le réveil de la nature, le renouveau de la vie, la fin de l'hiver, comme aussi le culte païen de la fécondité. Les feux de la mi-été rappellent des événements particuliers de caractère temporel ou religieux. Nos feux du Premier août remontent à l'année 1891 mais ne furent vraiment allumés régulièrement le soir de la fête nationale que depuis 1899. Dans l'arrière-automne, à la St-Martin

Fuoco e luce nelle

et plus tard encore, la lumière et le feu prennent une autre signification. Ils sont alors allumés pour conjurer les démons et protéger contre les puissances maléfiques (par exemple à l'aide des navets illuminés). Vers le milieu de l'hiver, les coutumes relatives au feu expriment aussi le souhait que la lumière solaire se renforce pendant la saison plus obscure.

Le maintien des anciennes coutumes est assuré par les communautés villageoises, les cliques de jeunes garçons, les corporations et les sociétés. Ici et là se manifeste aussi une administration publique ou quelque représentant d'un groupe d'intérêts avec une arrière-pensée lucrative. Exploitées par le tourisme, les coutumes risquent de perdre leur sens originel, on les adapte aux désirs des spectateurs et l'on finit par en faire de simples festivités.



Il fuoco e la luce sono antichi elementi profondamente radicati nelle usanze sin dalle origini. Il culto del fuoco pagano, celtico e germanico aveva lo scopo di tenere lontano i demoni, le streghe e gli spiriti del male. Anche presso gli Alemanni era diffuso il sacrificio del fuoco, ad esempio per accattivarsi gli dei delle acque e scongiurare l'inondazione dei campi coltivati dai contadini e quindi la distruzione del raccolto. Gli antichi Greci credevano alla natura di fuoco delle anime; in numerose sculture la morte è simboleggiata da una fiaccola capovolta e spenta. D'altra parte si incontrano raffigurazioni che documentano quanto fosse diffuso il credo che il fuoco potesse distruggere la malattia. Fino alla sua cristianizzazione, anche nel nostro paese era molto diffuso il culto del fuoco. Gli apostoli della fede cristiana si resero presto conto che le consuetudini pagane e di altra origine erano profondamente radicate e quindi non vi era altra possibilità che quella di cambiare il loro significato: alle consuetudini venne semplicemente dato un altro significato e le luci finirono col simboleggiare la vittoria del Cristianesimo sugli dei pagani. Nelle usanze riguardanti la luce spesso si sono conservate le forme espressive di una fede primitiva che si sono fuse in parte con il rito cristiano e con la pura gioia suscitata dall'illuminazione. Nelle usanze il fuoco assume numerosi significati: distruzione del male, rinnovamento della vita, rimembranza, guarigione.

I riti della luce si ritrovano tutto l'anno, ma sono particolarmente diffusi in primavera. Basti rammentare il fuoco di mezza quaresima, il fuoco di Pasqua, le domeniche dette «delle faville», il rogo del «Böögg», il corteo

Feu et lumière dans le folklore

Fire and Light in

Aus dem alten Brauch der Dreikönigsspiele, der in katholischen Gegenden beheimatet war, ist das heutige Sternsingen hervorgegangen. Ursprünglich fiel dieser Anlass auf den Dreikönigstag. Mit dem Wiederaufleben der Tradition in neuerer Zeit sind die Umzüge, oft verbunden mit einem Sing- oder Krippenspiel, auf kurz vor Weihnachten angesetzt worden

De la vieille coutume du «Jeu des trois Rois», qui avait cours en pays catholique, est issu le «chant de l'étoile» que l'on chantait à l'origine le jour des Rois. Avec la récente renaissance de cette tradition, les cortèges, souvent accompagnés d'un choral ou d'un «Jeu de la crèche», ont été avancés et ont lieu pendant la période qui précède Noël



Sternsingen in Wettingen

The custom known as "Sternsingen" or "star-singing" has developed out of the old plays of the Three Kings that were performed in Roman Catholic areas. They originally took place at Epiphany, known in German as the "Day of the Three Kings". The tradition has been revived in recent times, often in conjunction with a Nativity play or "singspiel", and the date has accordingly been moved to shortly before Christmas

Dall'antica usanza delle rappresentazioni dei Re Magi, diffuse nelle regioni cattoliche, è nato l'odierno canto natalizio delle stelle. In origine la rappresentazione aveva luogo il giorno dell'Epifania. Nel recente passato queste tradizioni sono tornate a rivivere; i cortei, spesso accompagnati dai canti e da rappresentazioni del presepio, si svolgono prima di Natale



Wettingen im Kanton Aargau hat den Brauch des Sternsingens am letzten Adventssonntag 1948 wieder aufgenommen. Über 100 Mitwirkende sind am Umzug beteiligt. Angeführt wird er vom Sternträger in weissem Kleid und goldgelocktem Haar mit dem fünffarbigen Stern, der sich auf einem Sockel dreht. Ihm folgen die singenden Kinder mit einem Öllichtlein in der Hand, weiter der Chor der Erwachsenen mit wappengeschmückten Pergamentlaternen, und den Schluss bilden die Heilige Familie, die Hirten und die Weisen aus dem Morgenland. Die Gruppe zieht im Städtchen von Kirche zu Kirche, wo jeweils das Krippenspiel aufgeführt wird

Wettingen AG a rétabli en 1948 la coutume du «chant de l'étoile», qui a lieu le dernier dimanche de l'Avent. Plus de cent personnes participent au cortège conduit par le porteur de l'étoile vêtu de blanc, dont la chevelure blond doré est ornée d'une étoile de cinq couleurs. Il est suivi par les enfants qui chantent en tenant à la main un lumignon, puis par le chœur des adultes portant des lampions de parchemin armoriés et enfin par la sainte Famille, les bergers et les mages. Le groupe parcourt la ville, allant d'église en église où chaque fois le Jeu de la crèche est représenté

La cittadina di Wettingen, nell'Argovia, ha ripreso nel 1948 la tradizione dei canti natalizi (ultima domenica d'avvento). Oltre cento interpreti partecipano al corteo che è aperto da un personaggio vestito di bianco, con una capigliatura di biondi riccioli, il quale avanza portando una stella a cinque colori. Seguono i giovani canterini con in mano piccole lampade a olio, poi il coro degli adulti con le lanterne di pergamena ricche di emblemi e, infine, la Sacra famiglia, i pastori e i Re Magi dall'Oriente. Il gruppo attraversa la cittadina da una chiesa all'altra, arrestandosi ogni volta per recitare scene del presepio

Wettingen, a town in the Canton of Aargau, revived the old custom of "star-singing" in 1948. Over a hundred persons now take part in the procession on the last Sunday of Advent. It is led by a star-bearer clad in a white robe and with golden curls. He carries a five-colour star and is followed by singing children with small oil lamps in their hands. Then comes the adult choir with parchment lanterns decorated with coats of arms. The Holy Family brings up the rear, accompanied by the shepherds and the wise men from the east. The cortège proceeds to the town's churches, at each of which the Nativity play is performed



Die Krippenspiele der Wettinger Sternsinger finden zu folgenden Zeiten statt. 14. Dezember: Stadhalle Dietikon 15 Uhr, Kirche Kirchdorf 17 Uhr, Kirche Klingnau 19 Uhr und Kirche Döttingen 20 Uhr. 21. Dezember: Kantonsspital Baden 16.30 Uhr, Wettingen, Kirche St. Anton 18 Uhr, reformierte Kirche 18.45 Uhr und Kirche St. Sebastian 19.45 Uhr

In Luzern ziehen die Heilige Familie mit dem Engel als Sternträger am Sonntag vor dem Heiligen Abend, dieses Jahr am 21. Dezember, durch die Strassen der Altstadt und singen auf vier Plätzen alte Weihnachtslieder

A Lucerne, la sainte Famille, précédée de l'ange qui porte l'étoile, défile dans les rues de la Vieille Ville le dimanche avant Noël (cette année le 21 décembre) et chante à quatre endroits d'anciennes chansons de Noël

A Lucerna, la domenica che precede il Natale (quest'anno il 21 dicembre) i personaggi della Sacra famiglia attraversano le strade della città vecchia accompagnati da un angelo che porta una lanterna a forma di stella e intonano antichi canti natalizi in quattro luoghi

In Lucerne the Holy Family and an angel carrying a star pass through the streets of the Old Town on the Sunday before Christmas, which will this year be on December 21. They sing old Christmas carols in four squares on their way





delle ramazze fatte con rami di pino alle quali viene appiccato il fuoco e infine la fluitazione dei lumi. Quest'ultima usanza viene interpretata nel modo seguente: le giornate si allungano e nelle stalle non è più necessario accendere le luci; per questo motivo si affidano alle onde dei torrenti i lumini accesi trasportati da barchette di carta o di legno. Le altre usanze vogliono simboleggiare il risveglio della natura, il rinnovarsi della vita, la fine dell'inverno oppure si riallacciano a qualche culto pagano della fecondità.

I fuochi di mezza estate rammentano particolari avvenimenti di natura secolare o religiosa. La nostra tradizione dei fuochi del Primo Agosto risale al 1891 e solo a partire dal 1899 essi vennero regolarmente accessi in occasione della festa nazionale. Nel tardo autunno, verso S. Martino e anche più tardi, la luce e il fuoco assumono un altro significato. Essi vengono accessi per tenere lontano i demoni e per proteggersi dalle forze tenebrose. Alcune usanze di metà inverno esprimono persino il desiderio di rafforzare la luce del sole nel periodo più buio dell'anno.

Le antiche usanze rivivono grazie all'interessamento delle comunità cittadine, delle associazioni giovanili, delle corporazioni e associazioni in genere. Qua e là si vede però intervenire l'autorità pubblica o qualche rappresentante di interessi particolari in cerca di profitto. Sfruttate per fini turistici, le usanze minacciano di perdere il loro significato primigenio; esse vengono sempre più adeguate ai desideri degli spettatori e si trasformano in banali feste.

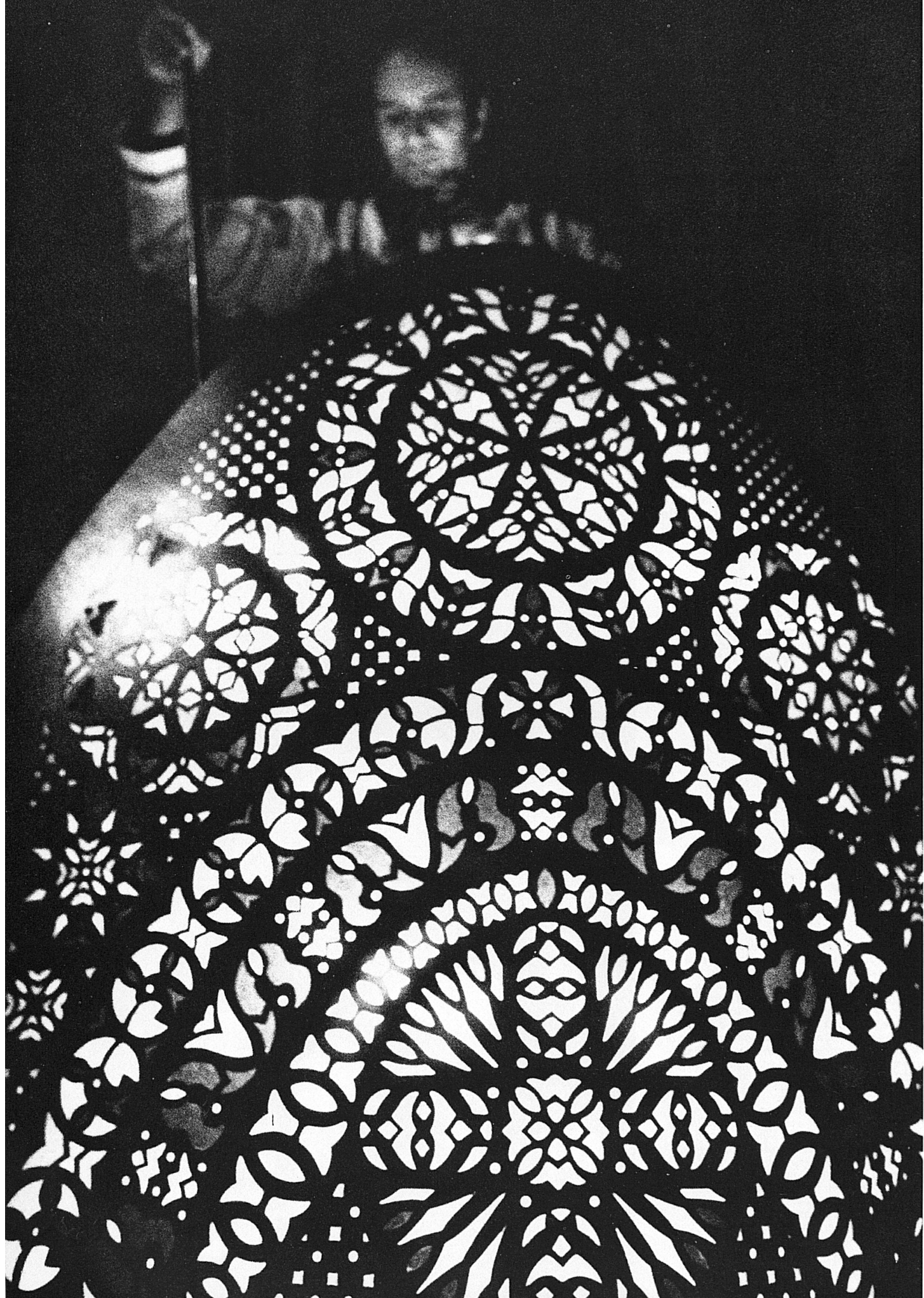
49/50 *Das Sternsingen in Rapperswil schaut auf eine erst rund 20jährige Tradition zurück und wird dieses Jahr am Sonntag, dem 21. Dezember, gefeiert. Singengel schreiten mit kleinen Laternen durch die Gassen, und auf dem Hauptplatz führen Laienschauspieler die Weihnachtsgeschichte auf. Der Mohr reitet auf einem Kamel daher, Balthasar und Melchior kommen zu Pferd, ein Esel trägt Maria auf dem Rücken, und im Gefolge befinden sich junge Schafe, die auf diesen Anlass hin gezüchtet wurden. Alle Tiere stellt der Circus Knie, der in Rapperswil beheimatet ist, zur Verfügung*

49/50 *A Rapperswil, le «chant de l'étoile», qui se rattache à une tradition de vingt ans, sera célébré cette année le dimanche 21 décembre. Le chœur des anges qui portent de petits lampions défile à travers les rues jusqu'à la place principale où des acteurs amateurs représentent le drame de Noël. Le More s'avance sur son chameau, Balthazar et Melchior le suivent à cheval, puis viennent un âne portant Marie et des agneaux élevés spécialement pour la circonstance. Tous ces animaux sont mis à disposition par le Cirque Knie, qui réside en permanence à Rapperswil*

49/50 *A Rapperswil la tradizione del canto natalizio delle stelle ha solo vent'anni e quest'anno verrà ripresa il prossimo 21 dicembre. Un gruppo di angeli canterini attraversa i vicoli portando piccole lanterne a forma di stella e sulla piazza principale attori dilettanti recitano la storia del santo Natale. Il Moro giunge in groppa ad un cammello e Baldassarre e Melchiorre a cavallo, seguiti da una mandria di giovani pecore allevate appositamente per questo spettacolo. Tutti questi animali sono messi a disposizione dal Circo Knie che ha il proprio quartiere stabile a Rapperswil*

49/50 *In Rapperswil "star-singing" was revived about twenty years ago. It will be celebrated this year on Sunday, December 21. Singing "angels" carrying small lanterns pace through the streets, and lay actors perform the Christmas story in the main square. The Moor Gaspar rides on a camel, Balthasar and Melchior come on horseback, a donkey carries Mary; they are followed by lambs bred specially for this occasion. The Knie Circus, which has its headquarters at Rapperswil, provides all the animals*







53

51–53 Das Klausjagen in Küssnacht am Rigi gehört zu den bedeutenden Licht-Manifestationen. Am 5. Dezember werden wieder um die 500 Lichtkläuse mit ihren riesigen «Iffeln» (Bischofsmützen) auf dem Kopf durch den nächtlichen Ort tänzeln. Die kunstvollen Gebilde, filigranähnlich ausgestanzt, mit bunten Papieren ausgelegt und von innen mit Kerzen erleuchtet, erscheinen wie wandelnde Kathedraalfenster. Männer und Burschen in Hirtenhemden tragen grosse Treicheln und vollführen damit einen Heidenlärm, dazwischen knallen die «Geisselklepfer»

51–53 La «chasse de la St-Nicolas» à Küssnacht au pied du Rigi est une des principales coutumes se rattachant à la lumière. Le 5 décembre, plus de cinq cents petits «nicolas» porteurs de lumières et coiffés de gigantesques bonnets d'évêque défilent en dansant à travers la localité. Les coiffures, artistiquement découpées comme en filigranes, garnies de papier multicolore et éclairées de l'intérieur par des bougies, ressemblent à des vitraux de cathédrale ambulants. Hommes et garçons en chemises de pâtre agitent leurs grandes chapes avec force vacarme et pétarades

51–53 Nella cittadina di Küssnacht am Rigi si svolge il cosiddetto «Klausjagen» che è una delle principali manifestazioni dedicate al culto della luce. Il prossimo 5 dicembre, calata la notte, torneranno a sfilare per le vie della cittadina circa 500 «Kläuse» con in capo le gigantesche mitrie, dette «Iffeln» nel gergo locale. I magnifici esemplari traforati, guarniti con carte colorate e illuminati all'interno da candele, rammentano le vetrate di una cattedrale. Uomini e giovani nelle loro giubbe da pastori provocano un baccano assordante muovendo gigantesche raganelle; di tanto in tanto si ode lo schioccare delle fruste

51–53 A custom known as "Klausjagen" observed in Küssnacht am Rigi is among the most impressive of Swiss light festivals. On the night of December 5 this year some five hundred St. Nicholas figures will again go dancing through the streets with huge mitre-like structures known as "Iffeln" on their heads. These skillfully made headdresses incorporate filigree cut-outs and are lined with coloured paper, so that the light of the candles placed inside them turns them into walking cathedral windows. Men and boys in herdsmen's garb also form part of the procession, making a diabolical din with large cow-bells and the cracking of whips



Um die Jahrhundertwende wurde der Brauch der Räbenlichter neu aufgenommen. In Richterswil am Zürichsee hat sich aus einer Feier für den Kirchenpatron St. Martin die «Räbenchilbi» entwickelt, wobei die Chilbi noch die ursprüngliche Bedeutung, nämlich Kirchweih hat. Am zweiten Sonntag im November zieht ein farbenprächtiger Umzug mit phantasievoll geschmückten Lichterwagen durch die Strassen. Voran schreiten die Kirchgängerinnen mit ihren reich verzierten Kerzen, gefolgt von Schulklassen. Jedes Kind hält eine ausgehöhlte Weissrube (Räbe) in der Hand, in deren Rinde Figuren und Muster geschnitzt sind und die von innen beleuchtet ist. Die Dorfvereine und Musikkorps bilden den Schluss

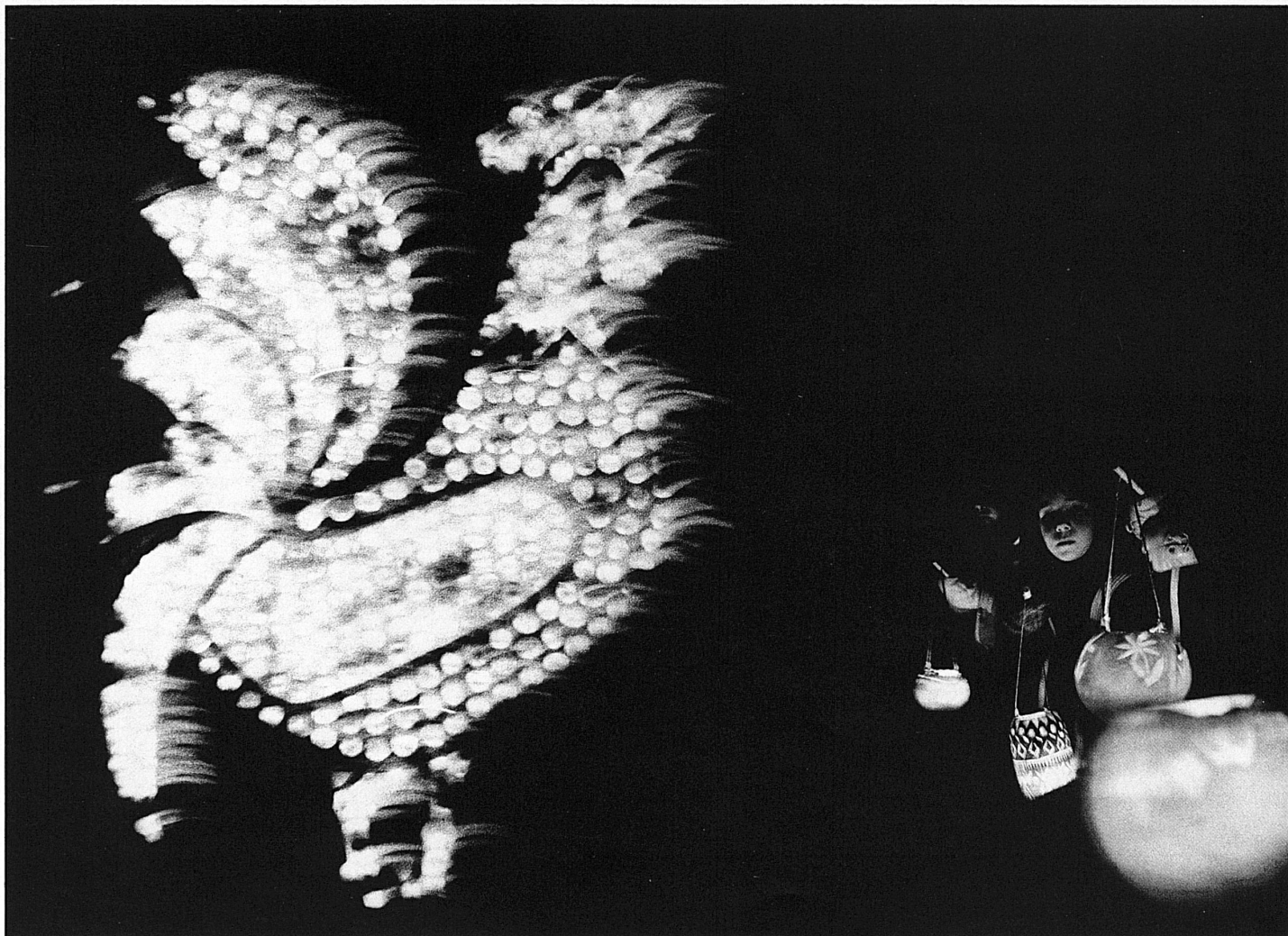
Au début du siècle fut remise en vigueur la coutume des «navets lumineux». A Richterswil, sur le lac de Zurich, la fête paroissiale de la St-Martin s'est muée en kermesse des navets («Räbenchilbi»), dans le sens originel du mot kermesse, qui signifie fête de l'église. Le deuxième dimanche de novembre, un magnifique cortège de chars illuminés et ingénieusement décorés traverse les rues. Devant marchent les paroissiennes portant des cierges richement ornés, suivies par les classes des écoles. Chaque enfant tient en main un navet évidé dont on a ciselé l'écorce et qui est éclairé de l'intérieur. Les sociétés du village et la fanfare ferment le cortège

All'inizio del secolo venne ripresa l'antica usanza dei cortei con i ceri posti dentro barbabietole incavate. A Richterswil, sul lago di Zurigo, è così nata la «sagra delle luci» dedicata a S. Martino, patrono della chiesa locale; qui la sagra ha conservato il suo carattere originale di festa della consacrazione. La seconda domenica di novembre, per le strade della cittadina si snoda un pittoresco corteo con carri addobbati di fantasiose luci. Apre il corteo un gruppo di donne con le loro candele riccamente ornate; seguono i bambini delle scuole. Ogni bambino ha in mano una barbabietola incavata, illuminata dall'interno con un lumino; nella scorza sono state intagliate fantasiose figure e motivi ornamentali. Chiudono la sfilata le associazioni locali e la musica comunale

The custom of the jack-o'-lantern procession came into vogue again about the beginning of this century. In Richterswil on the Lake of Zurich a festival in honour of St. Martin, patron saint of the local church, has become a kermis (in the original sense of an anniversary of the dedication of the church). On the second Sunday in November a colourful procession with fancifully decorated and illuminated floats wends its way through the streets. The women churchgoers take the lead with richly ornamented candles. They are followed by the schoolchildren, each child carrying a hollowed-out turnip with figures and patterns cut in its rind and a candle burning inside it. The village clubs and bands bring up the rear

Fire and light have always had their place in popular customs. The cultic fires used by the ancient Celts, Teutons and other pagan peoples were meant to keep away witches, demons and evil spirits. Fire sacrifices were also known to the Alemanni, being used for instance to appease the water gods so that they would not flood the tilled fields and destroy the harvest. The ancient Greeks believed that the soul was of the nature of fire, and death is symbolized in many of their sculptures by fallen and extinguished torches. Other representations of fire show that it was also believed to have the power to overcome disease.

Ritual fires were no doubt common in Switzerland, as elsewhere, up to the time of the Christianization of the country. The Christian evangelizers were quick to realize that pagan and popular customs were deeply rooted and could be overcome only by giving them a new interpretation. Lights, for instance, could very well be used to symbolize the victory of Christianity over the dark gods of old. But the expressions of a more primitive faith have often persisted in light customs, mingling with Christian rites and with the simple pleasure given by any form of illumination in the





darker season of the year. Fire, too, has retained a variety of different meanings: destruction of evil, renewal of life, action of healing or preservation of memories. Light customs are spread over the whole year, but they are commonest in spring. There are fires to mark the middle of Lent, Easter fires, "Spark Sundays", the burning of effigies of winter, torch processions, the throwing of burning discs into the sky, the sailing of lights down streams and so forth. Some of the last-named festivities are prompted by the thought that it is now light so long in the evenings that lamps and candles are no longer needed in barns and

stables and the lights can therefore be "sent downstream". Other meanings are the awakening of Nature, the renewal of life, the driving-out of winter or an appeal to the gods of fertility for the coming year. Fires of midsummer were often intended to recall special secular or religious events. The Swiss fires lit on August 1, the National Day, date only from the end of last century; the occasion itself was introduced in 1891, and the first bonfires were lit in 1899. In late autumn lights and fires take on a different sense, now serving to frighten off evil spirits, as in the processions in which children carry hollow, carved turnips with candles inside

them. In some midwinter customs the lights seem originally to have been thought of as human aids for the failing power of the sun. The old customs are today kept alive by village communities, young men's fraternities, guilds and societies. Here and there the public authorities or private interest groups take a hand, often with an eye to the profits that can be made out of popular festivals. When the customs are revived for the sake of their tourist appeal they are in danger of losing their original meaning, and they are only too liable to be adapted to the tastes of the onlookers and end up by becoming mere festive occasions.



Lehrer Hansruedi Obi vom Schulhaus Ilge am Römerhof in Zürich hat vor 18 Jahren einen neuen Brauch für den Schulsilvester eingeführt. Am Vorabend des letzten Schultages vor den Weihnachtsferien, dieses Jahr am 22. Dezember um 18 Uhr, schickt seine Primarschulklassen jeweils 700 selbstgebastelte Leuchtschiffchen die Limmat hinunter. Rund eine Stunde braucht der Lichterzug vom Rathaus zum Landesmuseum und weiter bis zum Kraftwerk Letten

Le maître d'école Hansruedi Obi de l'école Ilge au Römerhof à Zurich a inauguré, il y a dix-huit ans, une nouvelle coutume pour la Saint-Sylvestre scolaire. La veille du dernier jour de classe avant les vacances de Noël – cette année le 22 décembre – à 18 heures, sa première classe va faire flotter sur la Limmat sept cents petites barques éclairées, qui ont été bricolées par les élèves. Il faut une heure à cette petite escadre pour naviguer de l'Hôtel de Ville au Musée national, puis, jusqu'à l'usine électrique de Letten

Il signor Hansruedi Obi, insegnante presso la scuola Ilge am Römerhof di Zurigo, diciotto anni fa diede vita ad una nuova tradizione che si rinnova ogni anno prima dell'inizio delle vacanze natalizie. Alla vigilia dell'ultimo giorno di scuola, i suoi scolari fanno scendere lungo la Limmat 700 barchette confezionate in classe e illuminate dai lumini. In un'ora il corteo di luci scende dal municipio fino al Museo nazionale e prosegue poi fino alla centrale elettrica di Letten

Hansruedi Obi, a teacher at the Ilge School near Römerhof, Zurich, introduced a new custom for the end of the Michaelmas term 18 years ago. At six o'clock on the eve of the last day of school before the Christmas holidays, this year on December 22, his elementary school class sends 700 small home-made and illuminated boats floating down the River Limmat. The flotilla of lights can be seen for about an hour on its way from the Rathaus via the National Museum to Letten Power Station